

交際過程中語用移情現象及策略研究

白巧燕*

<目次>

1. 前言
2. 語用移情現象產生的語境因素
3. 語用移情策略選擇的方式
4. 結語

1. 前言

移情現象作為一個哲學概念最早出現於德國的美學領域，後來，由於這一現象廣泛的解釋能力，不斷受到心理學、語言學、語用學、教育學和跨文化交際學等其他領域學者的廣泛關注。語用學中所說的移情是由何自然教授最早提出的，指言語交際雙方情感相通，能設想和理解對方的用意。語用移情現象從本質上來講，是言語交際過程中交際雙方之間的一種心理趨同行為。作為交際主體之間經常使用的一種語用策略，人們對語用移情關注甚少。目前的語用移情研究都只從語言語用和社會語用的角度入手，對語用移情現象本身以及其遵循的理論都沒有進行過系統和深入的研究。本文把語用移情現象放到交際過程的語境條件中，圍繞語用移情行為所要達到的語用目的這一核心，通過對語用移情現象產生時的特殊語境和交際的動態過程的研究，歸納并分析了語用移情現象在言語交際中采取的主要策略方式。

2. 語用移情現象產生的語境因素

* 又松大學校 中國學部 交換教授, 四川大學 海外教育學院 教授, babipatty067@yahoo.com

言語交際活動總是圍繞一定的交際目的展開的。爲了達到這一目的，人們在說話時，總是自覺或不自覺地採取一定的策略和對策。所以，語言交際，實際上歸結爲策略的運用。然而，策略的運用是基於交際的現實語境而選擇的，語境的不同決定了言語活動參與者爲實現交際目的而採取不同的語用策略形式。

1) 語用移情現象的語境因素

語言總是在特定的時間、空間之中，特定的情境和特定的人與人之間進行的。語言的交際功能，決定了話語與所使用情境的不可分割性。語言的使用必須以語境的領域爲前提。維索爾倫認爲，語言使用的過程就是一個語言選擇（或者說語言順應）的過程，而語言順應的本質就是語言適應環境、環境適應語言或者兩者同時互相適應。語言順應的對象總體上來說包括環境和目的兩個因素，說話人就是在交際目的的驅使下對交際的環境進行判斷，做出交際策略的。由此可見，言語交際過程中語言和語境之間存在密不可分的關係，對語用現象的研究都要放到該現象產生的語境中去研究。

（1）語境的構成成分

語境是指任何與語言形式出現相關的環境要素構成的集合。從狹義上來說是上下文，即一個詞或一個片語或一句話，在段落、章節或全文中所處的位置；從廣義上來說指的是在使用語言進行交際時所處的背景、環境與客觀條件。語境是一個動態的概念，它是一個不斷變化的外在環境，這種外在環境使交際者的言語交際過程得以順利實施，在這種環境的制約下交際的語言表達手段才具有可釋性。也就是說，語境影響着說話人說話的內容和意義的傳達以及語言表達方式的選擇。

語言學家何兆熊教授提出了“語境成分兩分說”的理論。他認爲，在言語交際過程中，只有那些與當前言語交際密切相關的知識（或語境要素）才有資格構成語境。他把語境定義爲在言語交際過程中對某一言語活動有影響的共有知識的統一體。在言語交際過程中，發話者有意識地操縱“共有知識”來構造有利於實現自己交際目的的語境

統一體；而受話者則從“共有知識”中激活相關要素，加入交際過程中隨時出現的信息，構造能够有效地理解話語的語境統一體。何兆熊的語境觀把語境分為“言內語境”和“言外語境”兩種類型，見下圖：

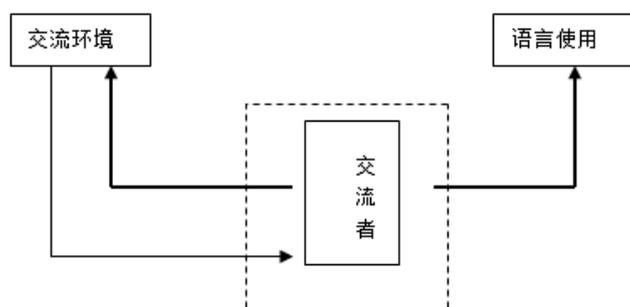
語境	言內語境	對所使用的語言的掌握	
		對語言交際上文的了解	
	言外語境	背景知識	百科全書式的知識（常識）
			背景特定文化的會話規則
		情景知識	交際的時間、地點
			交際的主題
			交際的正式程度
	交際參與者的相互關係		
相互知識			

何兆熊教授關於語境的觀點實質上划分了“語言”的語境和“語用”的語境的概念¹⁾。本文對語用移情現象語境的研究主要採用何兆熊教授關於“言外語境”的觀點，因為語用移情現象作為交際主體的心理過程，主要表現為移情作用發出者在覺知對方情緒、情境的同時，為達到某一特定的交際目的而改變話語的使用策略的行為，在這一過程中，影響交際主體心理的主要因素是雙方所處的具體交際情景、社會交際准則等因素，也就是所謂的“言外語境”。

2) 語境對語用移情發出者提出的要求

1) 何兆熊《語用、意義和語境》，載《外國語》（上海外國語學院學報），1987年 第5期。

語境是言語行為參與者做出的語用行為。胡庚申在《國際交流語用學》中將達爾文生物進化論中的“適應/選擇”學說引用到語用學中，指出交流者要適應交流環境，要接受交流環境的支配，交流者使用語言的語用過程可以用下邊的圖來表示：圖1“適應與選擇”的交流過程²⁾



也就是說，語言交流活動是以交流者為中心進行的語用行為，交流的過程是交流者對交流環境的“適應”和對語用“選擇”的過程，交流環境對交流者提出了交流策略的要求。那麼語境到底對交流者提出了什麼樣的要求呢？錢冠連把這種要求稱為語境因素對語言使用者的“語境涉入”。他認為，語境對說話人有着特殊的要求，這些要求如不被說話人滿足，就要犯語用錯誤。從說話人的角度來說，語境對說話人提出了如下的要求：

(1) 說話人如果想要省略某些話語成分，必須提供聽話人能夠理解這些省略成分的語境。言語交際過程中的省略同書面文體中有着顯著的不同，後者是靜態的，文本全部呈現在讀者面前，只需要提供聯結上下文的提示；而言語交際是一個動態的交際過程，話語的省略如果不及時提供可供理解的語境和線索，很容易導致交際的障礙。

(2) 語境要求說話人根據對象決定自己的言語行為或語用策略。這是言語交際對話語使用者提出的最基本的要求，決定了交際目的的內容。

(3) 語境要求注意對話的場合。場合從某種程度上來說是縮小的語境，也就是

2) 胡庚申著《國際交流語用學——從實踐到理論》，清華大學出版社，2004年，37頁。

交際過程直接的、具體的語境條件，對話語使用者語用策略的選擇有直接的影響。

(4) 語境要求注意對話的語調與語氣。順應理論認為，語言選擇是一種經常不自覺的、自覺或不自覺的行為，這種行為的選擇發生在語言結構的每一個可能的層面上，包括語音的、形態的、句法的、詞匯的、語義的等等。比如說出贊同的命題把聲音拉長，敘述緊迫的過程用陰陽怪氣的語調，回答師長的問題使出漫不經心的腔調等等，都是不遵守對話語調的表現，會導致交際過程的失敗。

語用移情過程中，移情作用的發出者要做到對交際對象的移情體驗。具體來說，要做到以下三點：第一，對交際對象的情緒表達的覺知，即通過對交際對象情緒的外顯表情來感知交際對象所處的情緒狀態；第二，對交際對象所處情境的理解，即移情作用的發出者能從交際對象的角度來看待其所處的情境，設身處地地考慮交際對象情緒表達的真正意義；第三，相應的情緒體驗的經驗，即移情作用發出者有類似情境中的情緒體驗，如受傷時的痛苦，受欺負後的憤怒等，那麼當其看到交際對象的情緒表達和所處情境時，就會喚起自己生活經驗中類似的情緒反應，進而產生移情體驗。

3. 語用移情策略選擇的方式

就語用移情現象而言，語用策略主要是指語言使用者如何通過隱含意義或者間接語言、隱含意義與明示意義或者直接性語言與間接性語言之間的切換達到交際目的的方式。語言使用者采取何種語言形式是語用策略研究的主要內容，本節主要研究語言使用者如何通過語言的各個層面（如：語音、詞匯、句法、社會語用以及文化語用等）來實施語用移情策略。

語用移情現象是交際主體為達到交際目的而採取的一種積極主動的語用策略。從移情發出者的角度來看，主要考慮以下幾方面因素：一、使用的語言是否會觸犯聽話者的權益，如果觸犯，則需要改變語言的形式；二、交際雙方共同處於的社會環境對交際主體在話語選擇上的約束力，即社會交際規則或交際習慣對說話人在話語選擇上的約束；三、交際雙方關係的差異對說話人使用移情策略的要求；四、不同文化背景下雙方交際目的對語用策略的要求；五、非言語交際形式能否為移情實現提供幫助。

我們把這五個方面所關注的話語信息作為研究語用移情現象策略形式的依據。

1) 為避免話語信息過於直接而采取的語用移情方式

在言語交際過程中，我們經常會遇到這樣的情況：說話人真實意思的表達會觸犯聽話人的利益，導致交際的尷尬甚至是失敗。如人們在言語交際過程中難免會遇到關於談論年齡、傷病、性行為等比較敏感的話題，說話者在表達意思的時候為了避免交際尷尬總要站在聽話者角度而採取一種含蓄、委婉的表達方式，這實際上就是說話人站在聽話人角度上實施的語用移情行為。

說話者採取語用移情的重要原因之一是為了避免信息的直接性表達損害話語接受者的權益。為避免這種情況，說話者往往通過語用含糊的策略來達到弱化效果。

(1) 通過使用模糊語言來實現語言移情

模糊語言在表達上具有含蓄性和委婉性的特點，在言語交際過程中，說話人為了達到某種特定的目的而不直接說出自己所要表達的意思，而是蘊含在話語中，避免了直接表意而導致的不快。比如一些商品銷售的廣告³⁾：

難言之隱，一洗了之。 (洁爾陰消炎藥廣告)
多一份小心，少一分擔心。 (台灣避孕套廣告)
姑娘再不會對你皺眉頭了。 (綠叶牌口香糖廣告)
為了每一個吻更完美。 (綠叶牌口香糖廣告)

這些廣告詞語都是銷售廠家站在消費者角度上進行的移情表達，女人皆知“難言之隱”是什麼，但是直接指明則不雅；“小心”和“擔心”的內容如果直接表達就會顯得很俗氣；綠叶口香糖的廣告含蓄的通過另一個方面來表現口臭的弊端，不僅更容易為消費者接受，還表現出了廠家對消費者的一種關愛的深情。

3) 黎千駒著《模糊修辭學導論》，光明日報出版社，2006年，186頁。

舍乃爾認為模糊詞語的語用功能可以歸結為以下十點：(1) 提供恰到好處的信息；(2) 不想說明詳情；(3) 具有勸導性；(4) 詞義中斷的過渡；(5) 缺少具體信息；(6) 置換作用；(7) 自我保護；(8) 有力和禮貌；(9) 非正式的氣氛；(10) 女士語言。這十點從說話者和聽話者的角度比較全面的概括了在不同語境條件下模糊語言的語用功能。

在語用現象中，語言模糊包括語言表述的模糊性、不確定性、或然性、兩可性、約略性、含混和籠統性等方式。模糊語言從本質上來說就是為了在交際過程中制造出一種表意模糊的狀況，以此達到話語含糊而得體的目的。比如醫生確診病人患了胃癌，醫生可以直言不諱：“你得了胃癌，已經是晚期，沒治了！”但是從道義上來說，為了不至於讓病人產生絕望的情緒，醫生經常說：“你的胃出了點毛病，但是不是很嚴重，慢慢治療就會好轉的，你要有信心。”在這個案例中，語言含糊的積極作用不言而喻，醫生也是在考慮到病人和病人家屬的情緒上採取的語用移情方式。我們再看以下幾例⁴⁾：

- (1) 盛淑君爺爺在世的時候，她媽媽就有一點不那個。（周立波《山鄉巨變》）
- (2) 她和方騏是在縣一中讀高中的時候相識的。他們在一個班，方騏是班長，她是學習委員。他們在工作上配合的很好，課餘時間又喜歡在一起討論學習上的一些問題，於是有的同學在私下里議論他們已經開始在“那個”了。（黎千駒《柔情似水》）

上邊兩個例子中的“那個”所表示的準確信息直接說出來很唐突，所以採用這種模糊詞的形式來表示。語言所表達的會話含義並不是確定的，在不同的語境下會產生不同的含義。模糊語言中還有一種特殊的實現語用移情的方式是通過模糊限制語來改變表達意義的程度和範圍，避免給聽話者肯定或直接的態度。根據Brown和Levinson 的理論，“面子問題”是制約交際的最主要因素，交際者可以採取多種策略來維護面子，而模糊限制語是維護社會關係，保全雙方面子，實現語用移情的有效策略之一。看下面的例子：

4) 黎千駒著《模糊語義學導論》，社會科學文獻出版社，2007年，315頁。

- (1) You are wrong, it seems to me.
- (2) May I ask how old are you?

說話者通過使用seem, 在對方面子受到威脅時, 來削弱他人的批評或抵觸, 緩和了自己的語氣, 實現了移情; 而may是說話者試探性的詢問, 說話者并不確定聽話者回答還是拒絕, 這樣避免了直接詢問給聽話者帶來的強迫性感受。

(2) 通過使用委婉語言來實現語言移情

Leech指出:“委婉語(在希臘語中是談吐優雅的意思)就是通過一定的措詞把原來令人不悅或比較粗俗的事情說的聽上去比較得體、比較文雅。……從某個方面來說, 委婉語正好和貶義詞相反。人們不是最大限度地擴大一個詞的不愉快方面的聯想, 而是盡量淨化這個詞帶有損害性的情感聯想。”⁵⁾ 從Leech的話可以看出, 委婉語是基於言語交際過程中, 交際雙方可能出現的言語沖突行為而採取的有意識的語詞調整的策略行為, 是用溫和、含糊和迂回的說法代替粗俗、生硬和直率的說法的策略。從根本上來講, 說話人使用委婉語言, 是從聽話人可接受的角度上採取的語用移情策略。

(1) 關於死亡的話題歷來是語言的一大禁區, 不管哪個民族都把死亡看得非常神秘, 也非常忌諱直接提到“死亡”這個字眼。在喪葬場合, 或者在日常交際中說話人知道聽話人親屬有人去世的情況下, 人們通常使用委婉語來表達對死者的怀念和尊敬、對死者親朋的同情和安慰的目的。如: 漢語中常用“逝世、病故、作古、去世、與世長辭”“入土為安”等委婉的表達

Leech曾經提出過“禮貌”的原則, 他把禮貌原則分為六個准則, 其中有一個准則是同情准則(Sympathy Maxim), 也就是說話人要減少自己與他人在感情上的對立。語言委婉現象還有一種情況就是體現了人們追求“掩飾”心理, 通過縮小交際雙方的心理距離來實現交際的目的。比如漢語中大多采用模糊、美化的方式, 對傷、病、

5) (英)利奇著《語義學》, 李瑞華等譯, 上海外語教育出版社, 1987年, 64-65頁。

殘等生理缺陷及生理缺點的种种表象加以掩飾，一定程度地減輕了直言的刺激和傷害，表現出對傷病殘者的人格尊重和心理呵護。用“殘疾、殘障、弱能”代替“殘廢”，用“腿脚不利索、手脚不灵”指“四肢殘疾”等。

(3) 通過話題回避或者話語替代來實現語言移情

言語交際過程中，有些言語信息是應該避免提及的，比如說禁忌語言。禁忌語是最好不用或者慎用的詞語。著名社會學家特魯吉爾 (Trudgill) 指出，在所有的已知文化和已知語言里，幾乎都發現禁忌語的存在。禁忌語給人以骯臟和丑陋的感覺，因此，使用禁忌語會受到聽着或讀者的激烈反應，他們會感到驚訝、憤怒，從而他們會予以指責、反擊，甚至導致暴力行動或法律訴訟。禁忌語的主要來源是關於性器官、性行為、生理排泄、某些動物的名稱、超自然物，以及來自某些教會的一些詞語。在日常交際的過程中，經常會遇到一些不同文化背景和不同宗教文化信仰的人，在表達自己意義的過程中遇到可能涉及到的一些禁忌語言，要採用話題回避或者轉移話題的方式來避免交際沖突的發生。

除了禁忌語言以外，在言語交際過程中，交際雙方還要注意一些雙方禁忌的話題。比如西方人不喜歡別人問他們的年齡、收入等情況，女性不喜歡別人問自己的年齡、身高和體重等情況，所以在交際的過程中，說話人應該盡量回避這類的話題，這也是語言移情的一種方式。社交語用移情涉及到言語交際雙方的社會文化背景和人際關係，在跨文化交際的過程中，我們一定要注意語用失誤現象。

2) 交際主體受情境語境和社會背景語境制約而採取的語用移情方式

言語交際雙方的個體存在各種各樣的差異，比如性別、年齡、職業、興趣、情感、思想、信念、意志、個性、氣質、能力、修養等因素，而交際雙方的關係也是多種多樣的，如上級和下級關係、長輩和晚輩的關係、敵人與朋友關係等，交際雙方個體和個體關係存在的差異對語用移情方式的選擇具有重要的影響。

(1) 通過指示語來實現的語用移情

何自然認為：在言語交際過程中，交際雙方在表達意義的時候總是存在着一种“語用站位” (pragmatic stance) ，即說話人總是站在一定的語用視點上說話，或者是站在自己角度，或者是站在對方的角度。言語交際活動，尤其是會話、訪談等口語互動過程，不僅涉及到語言形式及策略的多向選擇，還必然涉及到說話人的站位問題，也即存在說話人的視角或視點選擇問題。”⁶⁾

語用站位現象實質上體現的是語言成分和語境之間的一种語用關係。站位關係的選擇涉及到說話人對聽話人、某事/ 某物或命題內容等所附帶的態度、情感、立場等，以及說話人對某事/ 某物所持的認識趨向。也就是說，語用視點可以體現說話人的情感傾向 (包括感情、語氣、態度等) 或認識傾向 (交際主體的信念或知識)。如果說話人的語用視點選擇在聽話人一方，話語會顯得客氣礼貌，易於接受，可以達到和諧人際關係的目的。

指示語就是通過“語用站位”選擇來實現語用移情的語言形式之一。比如說指示語中的人稱代詞，在語法關係上，第一人稱代詞表示說話人，第二人稱代詞表示聽話人，第三人稱代詞表示第三者，這三種人稱就存在一种說話視角的站位。而從語用效果上來看，人稱代詞站位的不同體現出了交際雙方社交距離的遠近和親密程度高低。人稱代詞 (如“我”、“我們”) 或人稱指示結構“人稱代詞+ 稱謂語/ 名詞”(如“你外甥”、“她們三個女兒”) 可將言談事件所涉及的說話人、聽話人或第三者聯繫起來，直接體現或隱含彼此間的社交關係。如：

- a、我相信，我們 (=你們) 每個青年同志一定不會辜負黨和國家對我們 (=你們) 的期望。
 - b、老師對學生說：我們 (=你們) 是研究生，我們 (=你們) 應該學會如何寫學術論文。
- 從表意的關係上來看，a、b兩句話中“我們”和括号里邊的“你們”所表達的意義內

6) 冉永平《指示語選擇的語用視點—語用移情與感情》，載《外語教學與研究》(外國語文雙月刊) 2007年第5期。

容是相同的，但是在日常交際中我們經常使用“我們”來替代“你們”，這是因為從語用的角度來看，會給聽話人一種親切感，使話語更容易被聽話者接受，這實質上就是說話人站在聽話人角度上積極主動的語用移情的表現。

(2) 通過縮小語言使用的差異來實現語用移情

語言是人類社會最重要的交際工具，是人們表達思想、交流感情的載體，與個體情境、社會風俗習慣和文化傳統有着密切的聯繫。語言的這些特點使得每個人在運用語言的過程中都會存在某種程度上的差異性。這種差異性不僅表現在不同語言之間，且在同一語言內部，語言使用的差異性也普遍存在。在同一語言內部，語言使用的差異性主要表現在以下幾種情況：一是受地域因素影響而產生的同一語言中內部的方言變體；二是由於從事行業不同而導致的職業語言的差異，職業術語的專門化使得它不容易被該行業外的人所理解；三是個人語體風格和說話習慣不同而造成的語言使用差異。在這些情況下，語用移情的實現都是通過縮小交際雙方使用語言的差異性來實現語用移情的。拿現代漢語中的方言來說，一些同樣的東西在不同的地方常常有不同的名稱，如“紅薯”、“地瓜”、“紅苕”，“玉米”、“苞谷”、“珍珠米”等，處於不同地區的人在稱呼這些事物的時候有所不同，雙方必須使用大家通用的語言（普通話）里面的稱呼才能理解對方所說的是什麼東西。在漢語中有些方言的書面形式相同，但是在不同的方言區中表示的意思迥異，如上海話中的“交關”略等於北京的“很”，廣州話的“交關”略等於北京話的“厲害”；嘉興的“阿爹”是父親，蘇州的“阿爹”則是祖父，廣西博白的“阿爹”則是外祖父，諸如此類的方言差異比比皆是。交際雙方在交流過程中，遇到這種情況大多採用描述自己所說事物的特性的方式或者直接使用共同語言來達到讓對方明白自己意義的目的。語用移情的微妙之處就是說話人或聽話人總是從對方的角度進行語言的編碼和解碼，從交際行為來說，移情其實是言語發出者站在聽話者角度上採取的語言交際方式，讓對方聽清楚，聽明白也是移情換位的表現之一。

(3) 通過語調、語速、重復或解釋意義等來實現語用移情

交際社會語言學認為，交際過程中談話人根据不同的聽者而採取不同的風格、詞匯、語法、語調等，從而使自己的談話適合交際的情景，更容易被聽者接受。霍爾姆斯 (J.Holmes) 指出，成年人在向兒童講話時，經常使用sing-song intonation，使用簡單詞匯和語法規則，如改用dog時而用doggie，說話時語調柔和，語速緩慢，表示疼愛和關切之意。在對話中，講話方要根据聽話方的情況來改變自己說話的方式，使聽者感到親切、舒服，這樣做的恰當之處就是說話者把自己同聽話者擺到了同一個水平上，實現了語用移情。

錢冠連認為：“語調、語速、停頓、節奏等等都蘊含了言語中豐富的生命意識，能夠表達出說話者的情感。以零語境句‘你真壞’為例，女友輕聲細語或屏住聲息對男友說出，便是同意對方的親昵舉動，或者等於說：‘你真好！’；爭論中動氣的人用沙啞的聲、氣、息說出，表示斥責與厭惡的言語行為；女人用嬌聲嬌氣對自己的男人說出，幾乎是打情罵俏的同義語或者表示假罵真愛的言語行為；女人用嘆聲嘆息說出，則可能表示被迫同意對方的什麼要求。”⁷⁾

3) 跨文化交際過程中的語用移情策略

跨文化交際過程中的語用移情主要表現在兩個方面，一種是語言語用移情，在跨文化交際過程中，作為外語或者第二語言的英語是否非地道不可呢？為了清楚地表達思想而使用的不太地道、有點“離格”的英語時是否算作語用失誤？在現實的跨文化交際中，受母語語用習慣的影響，我們經常套用本族語的句式來說第二語言，這種“不地道的”、“離格”的語言并未被聽者排斥，有時候，本族人也會欣然的接受不地道的“離格”的語言，這是語用移情的重要表現。

何自然認為：“在跨文化交際過程中，談話雙方之間的移情心理可能使操母語的一方容忍操第二語言的另一方出現語言的離格現象，而且他還可能順應甚至仿效對方那些所謂的離格現象，實現交際的成功。這正是語用移情 (empathy) 導致的語言順

7) 錢冠連著《美學語言學——語言美和言語美》，海天出版社，1993年，67頁。

應策略”。⁸⁾比如說在用英語表達一些富有形象的漢語成語或者慣用語時，語言結構是无可厚非的，但是對英語本族語來說總會顯得有點“離格”，但是移情心理作用能夠幫助他們成功理解。而用英語表達漢語中一些歇後語的形象說法，如“外甥打燈籠，照舅”、“說曹操，曹操到”等，恐怕必須強調語用移情，力求所使用的英語能讓對方明白，或直陳用意，或變換形象，翻譯成“back in the old rut”和“talk of the devil and he will appear”，這樣可能更適合外國人去理解。

在舊中國，人們曾經用“洋涇浜” (pidgin) 來指非正規學會的、不登大雅之堂的外語，特別是英語。比如“康白渡” (comprador, 買辦)、“拉司卡” (last car, 末班車，轉指最後一個) 等，這類語言出現的最初原因是說話者為了讓聽話者明白自己的意思，在語言上進行讓步，把一些語音、語法規則和表達習慣進行相應的變換，產生為一種大家更能接受的交際工具。從本質上講，洋涇浜及後來產生的克里奧耳語，是跨文化交際過程中語言受語用移情影響而產生的“離格”現象，其目的是為了實現雙方信息的交流。

跨文化中的語用移情還表現在社交文化語用移情方面，這要求交際雙方要設身處地地尊重對方的文化背景、風俗習慣以及話語的用意。在跨文化交際過程中，文化語用移情要求交際主體自覺轉換文化立場，有意識地超越本土文化的框架模式，站在客體的語言文化立場上進行交際。如中國人見面寒暄第一句話問：“吃飯了沒有？”，英國人則見面談論天氣情況，這種語言習慣的不同是文化差異導致的，在跨文化交際中，只有把握了對方的文化習慣，進行主動的文化語用移情，才不會導致交際的尷尬局面。

近幾年來，在跨文化交際過程中由於語言的、思維的或者文化等方面的差異而引起的語用失誤現象頻頻，已經引起了許多學者的注意。下面舉幾例：

例：“是”還是“否”——思維方式差異

是非問句在漢語和英語中都很常用，看起來也很簡單，但對是非問句的應答却反映出不同語言思維方式上的差異。如有一次老師組織外國學生去頤和園遊覽，當老師

8) 何自然 冉永平著《語用學概論》(修訂本)，前引書，365頁。

聽說一個叫約翰的學生不去時，想確認一下他是不是真的不去，就問：“約翰，你不去嗎？”約翰回答說：“不，我不去。”

約翰的回答顯然是不合漢語習慣的。這不是語法形式或詞語用法造成的偏誤，而是其本族語和漢語在對是非問句的應答“是”或“非”時的着眼點不同。漢語中回答是非問句時的“是”或“非”，是對提問者所說的話做肯定或者否定的回答。如對“你不去頤和園嗎？”的肯定回答是：“對／是的，我不去。”否定回答是“不／誰說的，我去。”英語對是非問句的肯定或否定回答不是針對對方，而是表達答話人自己“去”或者“不去”的意向。“去”則做肯定回答，“不去”則做否定回答，不考慮是否與問話者的語氣相承。外國人用自己民族的思維習慣套用漢語，在回答“你不去頤和園嗎？”時，就出現了以上的語用失誤。

4) 非言語交際形式對語用移情作用實現的幫助

非言語交際 (non-verbal language) 是指人與人之間用非言語因素進行的信息傳遞的過程，如目光接觸 (eye language)、手語 (sign language)、體勢語 (body language) 等等。非言語交際形式在言語交際的過程中起到的主要作用是輔助語言信息的傳遞，但是有些非言語交際形式自身也能傳達一定的意義。比如說鼓掌歡迎，舉手為禮，揮手送別，伸舌頭表示驚訝，漢族人用手指刮臉皮表示羞人，西方人攤手聳肩表示不知道等等。

言語交際活動并非只是語言信息的傳遞，在語言信息傳遞的同時，交際的雙方同時還伴隨着一些非言語交際形式來輔助語言信息的傳遞，這些非言語交際形式對語用移情的實現具有很大的幫助。如我們在贊揚別人的時候說：“你是好樣的！”，并且豎起大拇指，表示敬佩；在安慰別人的時候說安慰的話的同時拍拍聽話者的肩膀，表示深切的同情和支持。非言語交際形式雖然看似不起眼，但是在日常言語活動中為語言信息的傳遞起到了很好的輔助作用。合适、得體的非言語形式能夠反映出個人的積極的言語態度和客體情感信息，對語用移情的實現具有重要的輔助作用。

4. 結語

本文主要研究了語用移情的語境因素、語用移情策略選擇的方式，從交際過程來看，語用移情現象是交際主體為實現交際的目的，順應交際的情境語境和社會語境條件而進行的情感心理移位行為。首先，語用移情具有明顯的意圖性。說話者站在交際對象的角度上，從交際對象物質的、心理的或者情感的需要出發，充分理解對方的要求來進行語言形式的選擇，其根本目的就是為了縮短交際雙方的心理距離，實現交際雙方之間的情感趨同，以達到構建和諧融合的交際環境、緩和人際關係，順利實現預期交際效果的目的；其次，語用移情現象是交際主體受不同語境支配而進行交際策略選擇的結果。語言行為總是在特定的時間和空間、特定的情境之間進行的，語用移情現象同語境密不可分。語用移情的語境因素主要包括交際意圖、交際話題、交際行為參與者、交際的情境和交際的媒介五個方面的因素，語境對語用移情策略形式的選擇具有直接的影響；最後，語用移情現象是交際主體之間的心理行為，受話語約束權力的影響。從交際策略的選擇方式來看，語用移情策略的選擇發生在語言結構的各個層面上，包括語音的、詞匯的、句法的形式以及各種地域的、社會的、文化的變異形式等等。語用移情策略的選擇方式主要包括以下幾種情況：一、為避免語語信息過於直接而採取的語用移情方式；二、交際主體受情境語境和社會背景制約而採取的語用移情方式；三、跨文化交際過程中的語用移情策略；四、非言語交際形式對語用移情作用的實現。

〈參考文獻〉

- H.D.Brown, *Principles of Language Learning and Teaching*, Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press, 2002.
- Verschueren, J, *Pragmatics as a Theory of Linguistic Adaptation*. IprA Working Document 1, 1987.
- Yule, *The study of Language*, Cambridge : Cambridge University Press 1985.

- (比) 耶夫·維索爾倫著,《語用學詮釋》,錢冠連 霍永壽譯,北京:清華大學出版社,2003年。
- (英) 利奇著,《語義學》,李瑞華等譯,上海:上海外語教育出版社,1987年。
- 何自然 冉永平著,《語用學概論》(修訂本),長沙:湖南教育出版社,2006年。
- 侯國金著,《語用學大是非和語用翻譯之路》,成都:四川大學出版社,2008年。
- 劉森林著,《語用策略》,北京:社會科學文獻出版社,2007年。
- 錢冠連著,《美學語言學——語言美和言語美》,海天出版社,1993年,第67頁。
- 錢冠連著,《漢語文化語用學》,北京:清華大學出版社,1997年。
- 胡庚申著,《國際交流語用學——從實踐到理論》,清華大學出版社,2004年。
- 黎千駒著,《模糊修辭學導論》,光明日報出版社,2006年。
- 黎千駒著,《模糊語義學導論》,社會科學文獻出版社,2007年。
- 冉永平,《指示語選擇的語用視點——語用移情與離情》,載《外語教學與研究》(外國語文雙月刊)2007年 第5期。
- 柴改英,《傳情達意:語言的移情透視》,載《中北大學學報》(社會科學版),2006年 第5期。
- 陳超,《語言學習中的移情現象及其對跨文化交際能力培養的啓示》,吉林大學碩士學位論文,2006年。
- 高永晨,《跨文化交際中文化移情的適度原則》,載《外語與外語教學》,2003年 第8期。
- 何兆熊,《語用、意義和語境》,載《外國語》(上海外國語學院學報),1987年 第5期。
- 何兆熊、蔣艷梅,《語境的動態研究》,載《外國語》(上海外國語學院學報),1997年 第6期。
- 何自然,《言語交際中的語用移情》,載《外語教學與研究》1991年第4期。
- 黃相會,《語用移情的多維視角研究》,西南交通大學碩士學位論文,2008年。

<Abstract>

Empathy essentially is a kind of psychical convergence behavior, which is widely used in our common communication but without being paid much attention on. Empathy in pragmatics

meant the speakers and the listeners put their emotion into the other's stand in order to preestimate and understand each other well. Examining the language situation of empathy, it mainly related to five elements: the purpose of communication, the topic of communication, the relationship between the speakers and the listeners, the special situation of communication and the verbal or non-verbal strategy. The language situation mentioned before decides different ways of empathy used by the speakers to reach their intention. The way empathy chose occurred every aspects of linguistic structure: phonetic, lexical, syntactic and grammatical ways. They also happened on different region, society and culture. This thesis intends to put the empathy behavior into the condition of language situation. Centers on the intention the speakers hold in the process of communication, we also analyze the special language situation when empathy strategy is used and the ever changeful process of the empathy, then we summarize the main empathic methods people use to achieve the purpose of successful communication.

Key Words : Empathy Language situation Process of Communication Strategy Principle of Communication

이 논문은 2011년 11월 20일에 접수되어 2011년 12월 15일에 심사가 완료되고 2011년 12월 20일 편집회의에서 게재가 확정되었음.